



ERSTER GESETZGEBUNGS-AUSSCHUSS
PRIMA COMMISSIONE LEGISLATIVA

Landesgesetzentwurf Nr. 107/11:

Bürgerbeteiligung in Südtirol

1. Abschnitt
Gegenstand des Gesetzes
und allgemeine Bestimmungen

Art. 1
Gegenstand des Gesetzes

1. Dieses Gesetz regelt unter Anwendung des Artikels 47 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol, in Folge Sonderstatut genannt, die Ausübung des Rechtes auf Volksinitiative hinsichtlich der Landesgesetze und der landesweiten aufhebenden, einführenden oder konsultativen Volksabstimmungen, unbeschadet der Bestimmungen des Landesgesetzes vom 17. Juli 2002, Nr. 10.

2. Das in Absatz 1 genannte Recht wird durch folgende Instrumente der direkten Demokratie ausgeübt:

- a) den Bürgerantrag gemäß Artikel 2,
- b) die Bürgerinitiative gemäß Artikel 3,
- c) die beratende Volksbefragung gemäß Artikel 4, in der das Volk über einen nicht umgesetzten Bürgerantrag oder über zukünftige Landesgesetze oder Verwaltungsakte befragt wird,
- d) den Volksentscheid gemäß Artikel 5 über eine nicht umgesetzte Bürgerinitiative.

2. Abschnitt
Die Instrumente der direkten Demokratie

Art. 2
Bürgerantrag

1. Die im Artikel 10 genannte Anzahl an Bürgern und Bürgerinnen kann sich an den Landtag oder die Landesregierung entsprechend ihrer Zuständigkeiten wenden, in dem sie mit einem Bürgerantrag die Re-

Disegno di legge provinciale n. 107/11:

Partecipazione civica in Alto Adige

Capo I
Contenuto della legge
e norme generali

Art. 1
Contenuto della legge

1. La presente legge disciplina, in applicazione dell'articolo 47 dello Statuto speciale del Trentino-Alto Adige, l'esercizio del diritto di iniziativa popolare riguardo a leggi provinciali, e ai referendum abrogativo, propositivo o consultivo provinciale, fatte salve le disposizioni della legge provinciale 17 luglio 2002, n. 10.

2. Il diritto di cui al comma 1 si esercita coi seguenti strumenti di democrazia diretta:

- a) la richiesta popolare di cui all'articolo 2;
- b) l'iniziativa popolare di cui all'articolo 3;
- c) il referendum consultivo di cui all'articolo 4, mediante il quale si chiede il parere della cittadinanza su una richiesta popolare cui non è ancora stata data applicazione, o su future leggi provinciali o atti amministrativi;
- d) il referendum di cui all'articolo 5 su un'iniziativa popolare cui non è ancora stata data applicazione.

Capo II
Gli strumenti della democrazia diretta

Art. 2
Richiesta popolare

1. I cittadini e le cittadine nel numero previsto dall'articolo 10 possono rivolgersi al Consiglio o alla Giunta provinciali, secondo le rispettive competenze, per richiedere la regolamentazione di una materia a

gelung einer Materie auf Gesetzes- oder Verwaltungsebene fordert oder ein Anliegen im allgemeinen öffentlichen Interesse darlegt.

2. Der Bürgerantrag gemäß Absatz 1 besteht aus einem Antrag, der das Anliegen der Bürger und Bürgerinnen schildert, jedoch keinen in Artikel gegliederten Text vorschlägt. Die Landesverwaltung sorgt für die Übersetzung des Antrages in die andere Landessprache/n.

Art. 3 *Bürgerinitiative*

1. Die im Artikel 10 genannte Anzahl an Bürgern und Bürgerinnen kann sich an den Landtag oder die Landesregierung entsprechend ihrer Zuständigkeiten wenden, in dem sie mit einer Bürgerinitiative:

- a) die Genehmigung, Aufhebung oder Abänderung von Gesetzen oder von einzelnen Gesetzesbestimmungen fordert,
- b) die Aufhebung von den in Absatz 4 genannten Beschlüssen der Landesregierung, Dekreten des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau oder eines Landesrates/einer Landesrätin oder einzelner Bestimmungen der genannten Verwaltungsakte fordert.

2. Die Bürgerinitiative gemäß Absatz 1 Buchstabe a) besteht aus einem in deutscher und italienischer Sprache verfassten und in Artikel gegliederten Gesetzestext und einem zweisprachigen Begleitbericht, der Zweck und Inhalt erläutert. Sofern neue oder höhere Ausgaben zu Lasten des Landeshaushaltes vorgesehen sind, sind der Finanzierungsbedarf und der Weg der Kostendeckung im Gesetzestext anzugeben.

3. Die Bürgerinitiative gemäß Absatz 1 Buchstabe b) besteht aus der in deutscher und italienischer Sprache verfassten Fragestellung und einem zweisprachigen Begleitbericht, der Zweck und Inhalt erläutert und den aufzuhebenden Verwaltungsakt im Anhang vollinhaltlich wiedergibt. Die Fragestellung "Sind Sie für die Aufhebung ...?" wird mit der Angabe des Datums, der Nummer und des Titels des Verwaltungsaktes ergänzt. Bei teilweiser Aufhebung ist auch die Nummer der Artikel oder Absätze, die aufgehoben werden sollen, anzugeben.

4. Beschlüsse der Landesregierung oder Dekrete des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau oder eines Landesrates/einer Landesrätin können nur dann Gegenstand einer Bürgerinitiative gemäß Ab-

livello legislativo o amministrativo, o per presentare una richiesta d'interesse pubblico generale.

2. La richiesta popolare di cui al comma 1 consiste in una richiesta che illustra la questione posta da cittadini e cittadine, ma non presenta un testo composto di articoli. La traduzione di detta richiesta nell'altra o nelle altre lingue della Provincia avviene a cura dell'amministrazione provinciale.

Art. 3 *Iniziativa popolare*

1. I cittadini e le cittadine nel numero previsto dall'articolo 10 possono rivolgersi al Consiglio o alla Giunta provinciali, secondo le rispettive competenze, per richiedere mediante iniziativa popolare:

- a) l'approvazione, abrogazione o modifica di leggi o di singole disposizioni di legge;
- b) l'abrogazione delle delibere della Giunta provinciale, dei decreti del/della presidente della Provincia, di un assessore/assessora o di singole disposizioni di detti atti amministrativi, di cui al comma 4.

2. L'iniziativa popolare di cui al comma 1, lettera a), consiste in un testo di legge in lingua tedesca e italiana suddiviso in articoli, e in una relazione accompagnatoria, anch'essa bilingue, che ne illustra finalità e contenuto. Per eventuali nuove o maggiori spese previste a carico del bilancio provinciale, il testo di legge deve indicare i necessari finanziamenti e le relative modalità di copertura.

3. L'iniziativa popolare di cui al comma 1, lettera b), consiste nell'esposizione del quesito in lingua tedesca e italiana, e in una relazione accompagnatoria anch'essa bilingue che ne illustra finalità e contenuto, e riproduce in appendice il testo completo dell'atto amministrativo da abrogare. Il quesito "Lei è favorevole all'abrogazione ...?" è completato dall'indicazione di data, numero e titolo dell'atto amministrativo. In caso di abrogazione parziale dev'essere indicato anche il numero degli articoli e dei commi da abrogare.

4. Le delibere della Giunta provinciale o i decreti del/della presidente della Provincia o di un assessore/assessora possono essere oggetto di iniziativa popolare di cui al comma 1, lettera b), solo se si

satz 1 Buchstabe b) sein, sofern sie von Landesinteresse sind.

5. Im Falle einer Bürgerinitiative gemäß Absatz 1 Buchstabe b) sind die in diesem Gesetz vorgesehenen Fristen, ausgenommen jene in Zusammenhang mit dem Volksentscheid, auf die Hälfte verkürzt, sofern keine andere Frist eigens für diese Bürgerinitiativen vorgesehen ist.

6. Bei der Erstellung der finanziellen Deckung des Gesetzesvorschlages gemäß Absatz 1 Buchstabe a) können die zuständigen Landesämter beratend hinzugezogen werden. Den in Absatz 3 genannten Dokumenten kann die ladinische Übersetzung beigelegt werden.

Art. 4

Beratende Volksbefragung

1. Die im Artikel 18 genannte Anzahl an Bürgern und Bürgerinnen kann eine beratende Volksbefragung über einen Bürgerantrag laut Artikel 2 herbeiführen, wenn dieser nicht innerhalb der vorgesehenen Frist vom Landtag oder von der Landesregierung umgesetzt wird und es sich um ein Thema im Landesinteresse handelt.

2. Die Abhaltung einer beratenden Volksbefragung kann weiters von der absoluten Mehrheit der Mitglieder des Landtages oder von der Landesregierung beschlossen werden. Sie dient der Ermittlung der grundsätzlichen Einstellung der wahlberechtigten Bevölkerung zu allen Gegenständen, zu deren Regelung der Landtag durch Landesgesetze oder die Landesregierung durch Verwaltungsakte laut Artikel 3 Absatz 4 zuständig ist. Die Fragestellung besteht in einer oder mehreren Fragen, um die grundsätzliche Einstellung der Wähler zum Gegenstand der Befragung zu ermitteln. Die Fragen müssen mit Ja oder Nein beantwortet werden können oder zwei oder mehrere alternative Vorschläge zur Auswahl enthalten.

Art. 5

Volksentscheid

1. Wird eine Bürgerinitiative gemäß Artikel 3 nicht innerhalb der vorgesehenen Frist vom Landtag oder der Landesregierung angenommen, kann darüber ein Volksentscheid herbeigeführt werden.

tratta di misure di interesse provinciale.

5. Per l'iniziativa popolare di cui al comma 1, lettera b), i termini previsti dalla presente legge sono ridotti della metà, ad eccezione di quelli relativi al referendum di cui all'articolo 5, a meno che per tali iniziative popolari non sia previsto un altro termine.

6. Per la predisposizione della copertura finanziaria della proposta di legge di cui al comma 1, lettera a), si può ricorrere alla consulenza degli uffici provinciali competenti. Ai documenti di cui al comma 3 può essere aggiunta la traduzione ladina.

Art. 4

Referendum consultivo

1. I cittadini e le cittadine nel numero previsto dall'articolo 18 possono far svolgere un referendum consultivo su una richiesta popolare ai sensi dell'articolo 2, se il Consiglio o la Giunta provinciali non ne danno applicazione entro i termini previsti e se si tratta di una materia di interesse provinciale.

2. Lo svolgimento di un referendum consultivo può essere deciso anche dalla maggioranza assoluta dei/delle componenti del Consiglio o della Giunta provinciali. Esso serve a constatare l'orientamento di fondo dell'elettorato su tutti gli oggetti per la cui regolamentazione sono competenti il Consiglio o la Giunta provinciali, per mezzo rispettivamente di leggi provinciali e degli atti amministrativi di cui all'articolo 3, comma 4. L'orientamento di fondo degli elettori e delle elettrici è rilevato tramite uno o più quesiti sull'oggetto in questione. Ai quesiti si deve poter rispondere solo con un sì o con un no, oppure scegliendo fra due o più proposte alternative.

Art. 5

Referendum su iniziative popolari inapplicate

1. Se un'iniziativa popolare ai sensi dell'articolo 3 non è accolta dal Consiglio o dalla Giunta provinciali entro il termine previsto, su di essa si può svolgere un referendum.

3. Abschnitt
Voraussetzungen, Verfahren, Bekanntmachung

Art. 6
*Voraussetzungen für den Bürgerantrag
und die Bürgerinitiative*

1. Für die Vorlage eines Bürgerantrages oder einer Bürgerinitiative gelten die gleichen Schranken wie für die Gesetzgebung durch den Landtag oder den Erlass von Bestimmungen durch die Landesregierung oder durch ihre Mitglieder.

2. Ein Bürgerantrag oder eine Bürgerinitiative ist nicht zulässig, wenn in folgende Sachbereiche von Landeszuständigkeit eingegriffen werden soll:

- a) Steuern und Haushalt,
- b) Regelung der finanziellen Zuwendungen an das Personal und die Organe des Landes,
- c) Bestimmungen, welche die Rechte und den Schutz der Sprachgruppen sowie die Rechte und den Schutz der Minderheiten, auch der religiösen, betreffen,
- d) Ratifizierungs- und Ausführungsgesetze internationaler Verträge und Abkommen mit anderen Staaten, mit deren Gebietskörperschaften und mit anderen Regionen, sowie deren ausführende Akte.

3. Weiters ist ein Bürgerantrag oder eine Bürgerinitiative zu inhaltlich nicht zusammenhängenden Sachbereichen oder mit Bestimmungen sowohl auf Gesetzes- als auch auf Verwaltungsebene nicht zulässig.

4. Der Antrag auf Zulassung eines Bürgerantrages oder einer Bürgerinitiative gemäß Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe a) darf nicht 12 Monate vor Ablauf der Legislatur des Landtages und in den drei Monaten nach der Wahl des neuen Landtages vorgelegt werden. In den drei Monaten vor Ablauf der Legislatur des Landtages und in den drei Monaten nach der Wahl des neuen Landtages dürfen keine Unterschriften gesammelt werden.

5. Der Antrag auf Zulassung einer Bürgerinitiative gemäß Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b) muss innerhalb von 15 Tagen nach der Veröffentlichung oder Bekanntmachung in jedweder Form des betreffenden Verwaltungsaktes eingereicht werden. In den drei Monaten vor Ablauf der Legislatur des Landtages und in den drei Monaten nach der Wahl des neuen Landtages dürfen jedoch keine Unterschriften gesammelt werden.

6. Eine Bürgerinitiative darf schließlich nicht vor-

Capo III
Requisiti, procedura, pubblicazione

Art. 6
*Requisiti per la richiesta popolare
e l'iniziativa popolare*

1. Per la presentazione di una richiesta o di un'iniziativa popolari valgono gli stessi limiti fissati per la legislazione da parte del Consiglio provinciale o per l'emanazione di disposizioni da parte della Giunta provinciale o dei suoi/delle sue componenti.

2. Una richiesta o un'iniziativa popolari non sono ammissibili se incidono sulle seguenti materie di competenza provinciale:

- a) imposte e bilancio;
- b) regolamentazione delle assegnazioni finanziarie a personale e organi della Provincia;
- c) disposizioni che riguardano questioni attinenti ai diritti e alla tutela dei gruppi linguistici nonché i diritti e la tutela delle minoranze anche religiose;
- d) leggi di ratifica e di esecuzione di accordi e trattati internazionali con altri Stati, coi loro enti locali e con altre Regioni, nonché i relativi atti di esecuzione.

3. Inoltre non sono ammissibili una richiesta o un'iniziativa popolari su materie non collegate dal punto di vista del contenuto o che prevedano disposizioni sia sul piano legislativo sia su quello amministrativo.

4. La domanda d'ammissione di una richiesta popolare o di un'iniziativa popolare ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera a), non può essere presentata nei 12 mesi precedenti la fine della legislatura consiliare né nei tre mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio provinciale. Nei tre mesi precedenti la fine della legislatura consiliare e nei tre mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio provinciale non si possono raccogliere firme.

5. La domanda di ammissione di un'iniziativa popolare ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera b), dev'essere presentata entro 15 giorni dalla pubblicazione o dalla comunicazione in qualsiasi forma del relativo atto amministrativo. Tuttavia nei tre mesi precedenti la fine della legislatura consiliare e nei tre mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio provinciale non si possono raccogliere firme.

6. Infine un'iniziativa popolare non può essere

gelegt werden, wenn in den letzten fünf Jahren eine Bürgerinitiative zum selben Sachgebiet und mit demselben Grundanliegen bereits dem Volksentscheid unterzogen wurde und dabei die erforderliche Zustimmung nicht erlangt hat.

Art. 7
Zulassungsantrag

1. Der Antrag auf Zulassung eines Bürgerantrages oder einer Bürgerinitiative muss von mindestens 20 in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragenen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigten Bürgern/Bürgerinnen bei der Landesabteilung Zentrale Dienste eingereicht werden.

2. Im Zulassungsantrag sind Vorname, Name und Wohnsitz der einzelnen Antragsteller/Antragstellerinnen anzugeben, deren Unterschrift gemäß Artikel 10 Absatz 6 zu beglaubigen ist.

3. Die drei im Zulassungsantrag zuerst gereihten Antragsteller/Antragstellerinnen gelten als Beauftragte, die den Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative auch unabhängig voneinander vertreten und denen die Verfahrensmittelungen zugestellt werden. Im Falle des Ausscheidens eines Beauftragten/einer Beauftragten rückt der/die im Zulassungsantrag nächstgereichte Antragsteller/Antragstellerin als Beauftragter/Beauftragte nach. Die Landesabteilung Zentrale Dienste ist unverzüglich über das etwaige Ausscheiden und alle weiteren Änderungen der Angaben betreffend die Antragsteller/Antragstellerinnen zu unterrichten.

Art. 8
*Ständige Kommission
für die Bürgerbeteiligung*

1. Zu Beginn einer jeden Legislaturperiode ist eine ständige Kommission für die Bürgerbeteiligung, in der Folge Richterkommission genannt, einzurichten, welche über die Zulässigkeit und das Zustandekommen von Bürgeranträgen, Bürgerinitiativen, beratenden Volksbefragungen gemäß Artikel 4 Absatz 1 und Volksentscheiden entscheidet und das Ergebnis der Volksentscheide und der beratenden Volksbefragungen feststellt.

2. Die Kommission besteht aus:

- a) einem Richter/einer Richterin des Landesgerichtes von Bozen,
- b) einem Richter/einer Richterin der Kontrollsektion des Rechnungshofes mit Sitz in Bozen,

presentata, se negli ultimi cinque anni è stata sottoposta a referendum e non ha ottenuto il necessario consenso un'iniziativa popolare sul medesimo ambito e con gli stessi obiettivi fondamentali.

Art. 7
Domanda di ammissione

1. La domanda di ammissione di una richiesta o di un'iniziativa popolari dev'essere presentata alla ripartizione provinciale Servizi centrali da almeno 20 cittadini/cittadine iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia e aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

2. Nella domanda di ammissione devono essere indicati nome, cognome e residenza dei singoli/delle singole proponenti, le cui firme devono essere autenticate ai sensi dell'articolo 10, comma 6.

3. I/Le proponenti indicati ai primi tre posti nella domanda di ammissione fungono da incaricati/incaricate che, anche indipendentemente l'uno dall'altra, rappresentano la richiesta o l'iniziativa popolari, e ad essi/esse sono inviate le comunicazioni sulla procedura. In caso di ritiro di uno degli incaricati/incaricate, egli o ella è sostituito dal successivo o dalla successiva proponente nella domanda di ammissione. La ripartizione provinciale Servizi centrali dev'essere immediatamente informata di eventuali ritiri e di ogni altra modifica dei dati riguardanti i/le proponenti.

Art. 8
*Commissione permanente
per la partecipazione civica*

1. All'inizio di ogni legislatura dev'essere istituita una commissione permanente per la partecipazione civica, di seguito chiamata commissione dei giudici, che verifica l'ammissibilità e la proponibilità delle richieste popolari, delle iniziative popolari, dei referendum consultivi ai sensi dell'articolo 4, comma 1, e dei referendum ai sensi dell'articolo 5, e che constata il risultato dei referendum.

2. La commissione è composta da:

- a) un/una giudice del Tribunale di Bolzano;
- b) un/una giudice della sezione di controllo della Corte dei conti con sede a Bolzano;

c) einem Richter/einer Richterin des Regionalen Verwaltungsgerichtes – Autonome Sektion für die Provinz Bozen.

3. Die Mitglieder der Richterkommission werden durch Auslosung bestimmt, indem vom Direktor/von der Direktorin der Landesabteilung Zentrale Dienste je ein effektives Mitglied und ein Ersatzmitglied aus drei Dreivorschlägen an Namen ausgelost werden, welche vom Präsidenten/von der Präsidentin des Landesgerichtes Bozen, vom Präsidenten/von der Präsidentin der Kontrollsektion des Rechnungshofes mit Sitz in Bozen und vom Präsidenten/von der Präsidentin der Autonomen Sektion für die Provinz Bozen des Regionalen Verwaltungsgerichtes unterbreitet werden.

4. Die Aufgaben des Sekretärs/der Sekretärin der Richterkommission werden vom Direktor/von der Direktorin der Landesabteilung Zentrale Dienste oder einem/einer von ihm/ihr beauftragten Bediensteten der Abteilung wahrgenommen.

5. Die Richterkommission wählt aus ihrer Mitte einen Präsidenten/eine Präsidentin, der/die die Sitzungen einberuft und leitet, sowie einen Stellvertreter/eine Stellvertreterin. Die Richterkommission entscheidet bei Anwesenheit aller Mitglieder mit Stimmenmehrheit.

6. Den Mitgliedern der Richterkommission stehen jene Vergütungen zu, die laut Landesgesetz vom 19. März 1991, Nr. 6, für Kommissionen von externer Relevanz vorgesehen sind.

Art. 9

Überprüfung der Zulässigkeit

1. Die Richterkommission entscheidet innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der Einbringung des Antrages auf Zulassung eines Bürgerantrages oder einer Bürgerinitiative über dessen/deren formelle und inhaltliche Zulässigkeit. Hierbei äußert sie sich ausdrücklich und unter Angabe von Gründen zur Zuständigkeit des Landes für den Sachbereich, der Gegenstand des Bürgerantrages oder der Bürgerinitiative ist, zu dessen/deren Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Verfassung, des Sonderstatuts und den aus der gemeinschaftlichen Rechtsordnung und aus den internationalen Verpflichtungen erwachsenden Einschränkungen sowie zu den von diesem Gesetz vorgesehenen Voraussetzungen und Grenzen. Außerdem finden die Grundsätze und die Ausrichtung des Verfassungsgerichtshofes Anwendung,

c) un/una giudice del Tribunale amministrativo regionale - sezione autonoma per la Provincia di Bolzano.

3. I/Le componenti della commissione dei giudici sono nominati a sorteggio dal direttore/dalla direttrice della ripartizione Servizi centrali, estraendo di volta in volta un/una componente effettiva e un/una componente supplente da tre terne di proposte nominative sottoposte dal/dalla presidente del Tribunale di Bolzano, dal/dalla presidente della sezione di controllo della Corte dei conti con sede a Bolzano, e dal/dalla presidente della sezione autonoma per la Provincia di Bolzano del Tribunale amministrativo regionale.

4. Le funzioni di segretario/segretaria della commissione dei giudici sono svolte dal direttore/dalla direttrice della ripartizione provinciale Servizi centrali, o su suo incarico da un funzionario/una funzionaria della ripartizione.

5. La commissione dei giudici elegge fra i propri/le proprie componenti un/una presidente, che convoca le sedute e le presiede, e un/una vicepresidente. La commissione dei giudici decide a maggioranza dei voti in presenza di tutti i/tutte le componenti.

6. Ai componenti della commissione dei giudici spettano le indennità previste dalla legge provinciale 19 marzo 1991, n. 6, per le commissioni a rilevanza esterna.

Art. 9

Verifica dell'ammissibilità

1. Entro 60 giorni dalla presentazione della domanda di ammissione di una richiesta popolare o di un'iniziativa popolare, la commissione dei giudici decide sulla sua ammissibilità formale e di contenuto. Al riguardo essa si esprime esplicitamente e motivatamente sulla competenza provinciale nell'ambito oggetto di richiesta o iniziativa popolari, sulla conformità della richiesta o iniziativa alle disposizioni della Costituzione, dello Statuto speciale e alle limitazioni risultanti dall'ordinamento giuridico comunitario e dagli obblighi internazionali, nonché sui requisiti e limiti previsti dalla presente legge. Inoltre si applicano i principi e l'orientamento della Corte costituzionale espressi nelle decisioni relative all'ammissibilità degli strumenti di democrazia diretta.

welche in den Entscheidungen betreffend die Zulässigkeit der Instrumente der direkten Demokratie zum Ausdruck kommen.

2. Im Falle einer Bürgerinitiative gemäß Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b) prüft die Richterkommission, ob für den Erlass des betreffenden Verwaltungsaktes Ermessensfreiheit gegeben war bzw. ist oder ob es sich um einen gebundenen Verwaltungsakt handelt. Dasselbe gilt für Bürgeranträge zur Forderung von Bestimmungen auf Verwaltungsebene.

3. Die Landesabteilung Zentrale Dienste teilt den Antragstellern/Antragstellerinnen die etwaigen von der Richterkommission im Rahmen der Prüfung geäußerten Vorbehalte mit. Innerhalb von 10 Tagen können die Antragsteller/Antragstellerinnen den Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative und/oder den Zulassungsantrag ergänzen oder umformulieren, um den Vorbehalten Rechnung zu tragen, und sofern erforderlich, die finanzielle Deckung entsprechend anpassen. Die Kommission entscheidet innerhalb von weiteren 30 Tagen über die Zulässigkeit.

4. Der Sekretär/Die Sekretärin der Richterkommission unterrichtet die Antragsteller/Antragstellerinnen über die Entscheidung der Richterkommission. Falls der Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative für zulässig erklärt wurde, wird darauf hingewiesen, dass die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Unterschriftsbögen bei der Abteilung Zentrale Dienste zur Vidimierung vorzulegen sind. Die Vidimierung erfolgt innerhalb von zehn Tagen von Seiten des Sekretärs/der Sekretärin der Richterkommission oder einem/einer von ihm/ihr beauftragten Bediensteten der Landesabteilung Zentrale Dienste.

Art. 10

Sammlung und Hinterlegung der Unterschriften

1. Ein Bürgerantrag gemäß Artikel 2 muss von 4.000 Bürgern/Bürgerinnen unterzeichnet werden, die in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind.

2. Eine Bürgerinitiative gemäß Artikel 3 muss von 8.000 Bürgern/Bürgerinnen unterzeichnet werden, die in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind.

3. Die Unterschriften für einen Bürgerantrag oder

2. In caso di iniziativa popolare ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera b), la commissione dei giudici verifica se per l'emanazione del relativo atto amministrativo c'è stata ovvero c'è scelta discrezionale, o se si tratta di un atto amministrativo vincolato. Lo stesso vale per richieste popolari dirette a introdurre disposizioni a livello amministrativo.

3. La ripartizione provinciale Servizi centrali comunica ai/alle proponenti le eventuali riserve espresse dalla commissione dei giudici nell'ambito della verifica. Entro 10 giorni i/le proponenti possono integrare o riformulare la richiesta o l'iniziativa popolari e/o la domanda di ammissione tenendo conto di dette riserve, e per quanto necessario adeguare alle modifiche la copertura finanziaria. Entro ulteriori 30 giorni la commissione decide sull'ammissibilità.

4. Il segretario/la segretaria della commissione dei giudici informa i/le proponenti della decisione della commissione stessa. Se la richiesta o l'iniziativa popolari sono dichiarate ammissibili, si comunica che i prestampati per la raccolta delle firme devono essere presentati alla ripartizione servizi centrali per la convalida. La convalida avviene entro 10 giorni da parte del segretario/della segretaria della commissione dei giudici, o di un funzionario/una funzionaria della ripartizione provinciale Servizi centrali da esso/essa incaricato.

Art. 10

Raccolta e presentazione delle firme

1. Una richiesta popolare ai sensi dell'articolo 2 deve essere firmata da 4.000 cittadini/cittadine iscritti/e nelle liste elettorali di un comune della provincia e aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

2. Un'iniziativa popolare ai sensi dell'articolo 3 deve essere firmata da 8.000 cittadini/cittadine iscritti/e nelle liste elettorali di un comune della provincia e aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

3. Le firme per una richiesta o un'iniziativa popo-

für eine Bürgerinitiative gemäß Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe a) müssen innerhalb von 180 Tagen ab Aushändigung der vidimierten Unterschriftsbögen und Freischaltung des Sammlungssystems für die elektronische Abgabe der Unterschrift bei der Landesabteilung Zentrale Dienste hinterlegt werden. Die Unterschriften für eine Bürgerinitiative gemäß Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b) müssen hingegen innerhalb von 60 Tagen ab Aushändigung der vidimierten Unterschriftsbögen und Freischaltung des Sammlungssystems für die elektronische Abgabe der Unterschrift hinterlegt werden. Die genannten Fristen für die Hinterlegung der Unterschriften beginnen jedenfalls nach dem dritten Tag nach Verstreichen der Frist, die für die Vidimierung der Unterschriftsbögen vorgesehen ist, zu laufen.

3-bis. Die Aushändigung der vidimierten Unterschriftsbögen und die Freischaltung des Sammlungssystems für die elektronische Abgabe der Unterschrift erfolgen zeitgleich.

4. Jede Unterschriftsleistung für einen Bürgerantrag oder eine Bürgerinitiative erfolgt auf gesonderten Unterschriftsbögen respektive gesonderten Seiten des Sammlungssystems für die elektronische Abgabe der Unterschrift. Bei einem Bürgerantrag muss der Inhalt des Antrags und bei einer Bürgerinitiative müssen der Gesetzestext oder die Fragestellung sowie der Begleitbericht auf den Unterschriftsbögen vollständig abgedruckt respektive vollständig und jedenfalls vor und im Moment der Leistung der elektronischen Abgabe der Unterschrift sichtbar sein. Die fortlaufend nummerierten Unterschriftsbögen haben weiters die Namen und Anschriften der Antragsteller/Antragstellerinnen sowie den Hinweis zu enthalten, dass die erhobenen personenbezogenen Daten nur zur Durchführung des jeweiligen Bürgerantrags oder der jeweiligen Bürgerinitiative verarbeitet und genutzt werden dürfen. Im Falle des Sammlungssystems für die elektronische Abgabe der Unterschrift ist derselbe Hinweis zu den erhobenen personenbezogenen Daten anzuführen.

5. Die Unterschriftsleistung für einen Bürgerantrag oder eine Bürgerinitiative erfolgt persönlich, handschriftlich oder über das Sammlungssystem für die elektronische Abgabe der Unterschrift und innerhalb der Sammlungsfrist gemäß Absatz 3. Neben der Unterschrift werden Vorname, Name, Geburtsort und -datum und die Gemeinde, in deren Wählerlisten die unterzeichnende Person eingetragen ist, sowie der Steuerkodex und das Datum der Unterschriftsleistung handschriftlich und deutlich lesbar angegeben. Das Sammlungssystem für die elektronische Abgabe

lari ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera a), devono essere presentate alla ripartizione provinciale Servizi centrali entro 180 giorni dalla consegna dei prestampati convalidati per le firme e dall'abilitazione del sistema di raccolta delle firme on-line. Le firme per un'iniziativa popolare ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera b), devono invece essere presentate entro 60 giorni dalla consegna dei prestampati convalidati per le firme e dall'abilitazione del sistema di raccolta delle firme on-line. In ogni caso i succitati termini per la presentazione delle firme iniziano a decorrere dal terzo giorno dalla scadenza del termine stabilito per la convalida dei prestampati per le firme.

3-bis. La consegna dei prestampati convalidati per le firme e l'abilitazione del sistema di raccolta delle firme on-line avvengono nello stesso momento.

4. Ogni firma per una richiesta o un'iniziativa popolari deve essere apposta su prestampati separati ovvero su pagine separate del sistema di raccolta delle firme on-line. Per una richiesta popolare il contenuto della richiesta, e per l'iniziativa popolare il testo di legge o il quesito nonché la relazione accompagnatoria devono essere riprodotti integralmente sui prestampati per le firme ovvero essere integralmente visibili, sia prima dell'apposizione della firma on-line, sia nel momento in cui viene apposta. I prestampati per le firme, numerati progressivamente, devono inoltre comprendere i nomi e indirizzi dei/delle proponenti, nonché l'indicazione che i dati personali rilevati possono essere elaborati e utilizzati solo per lo svolgimento della relativa richiesta o iniziativa popolari. In caso di utilizzo del sistema di raccolta delle firme on-line va riportata la stessa indicazione sui dati personali rilevati.

5. L'apposizione delle firme per una richiesta o un'iniziativa popolari, avviene personalmente, a mano oppure tramite il sistema di raccolta delle firme on-line ed entro il termine per la raccolta di cui al comma 3. Accanto alla firma sono indicati a mano e ben leggibili cognome, nome, luogo e data di nascita, il comune nelle cui liste elettorali è iscritto il firmatario o la firmataria, il codice fiscale nonché la data in cui è stata apposta la firma. Il sistema di raccolta delle firme on-line registra gli stessi dati.

der Unterschrift hält dieselben Daten fest.

6. Die Unterschrift der unterzeichnenden Person wird beglaubigt:

- a) vom Notar/von der Notarin, vom Friedensrichter/von der Friedensrichterin, von den Leitern/Leiterinnen und Mitarbeitern/Mitarbeiterinnen der Kanzleien des Oberlandesgerichts und des Landesgerichts, von den Sekretären/Sekretärinnen der Staatsanwaltschaft;
- b) vom Landeshauptmann/von der Landeshauptfrau, vom Landtagspräsidenten/von der Landtagspräsidentin, von den Landesräten/Landesrätinnen, von den Landtagsabgeordneten, welche ihre diesbezügliche Bereitschaft dem Landeshauptmann/der Landeshauptfrau kundtun;
- c) vom Bürgermeister/von der Bürgermeisterin, vom Präsidenten/von der Präsidentin und vom Vizepräsidenten/von der Vizepräsidentin des Stadtviertelrates, von den Gemeindereferenten/Gemeindereferentinnen, vom Präsidenten/von der Präsidentin des Gemeinderates, von den Gemeinderäten/Gemeinderätinnen, welche ihre diesbezügliche Bereitschaft dem Bürgermeister/der Bürgermeisterin kundtun, und vom Gemeindesekretär/von der Gemeindesekretärin; die Zuständigkeit zur Beglaubigung durch die obgenannten Personen ist auf jene Gemeinde beschränkt, in deren Wählerlisten die unterzeichnende Person eingetragen ist;
- d) vom Präsidenten/von der Präsidentin und vom Generalsekretär/von der Generalsekretärin der Bezirksgemeinschaft des Bezirks, zu welchem die Gemeinde gehört, in deren Wählerlisten die unterzeichnende Person eingetragen ist;
- e) von den vom Landeshauptmann/von der Landeshauptfrau, vom Bürgermeister/von der Bürgermeisterin und vom Präsidenten/von der Präsidentin der Bezirksgemeinschaft beauftragten Beamten/Beamtinnen;
- f) durch die eindeutige Identifizierung, Authentifizierung sowie Autorisierung durch das Sammlungssystem für die elektronische Abgabe der Unterschrift unter Berücksichtigung der in der Empfehlung des Europarates Rec (2004) 11 enthaltenen Richtlinien.

7. Die Beglaubigung kann auch alle auf dem Unterschriftsbogen aufscheinenden Unterschriften bei Angabe der Anzahl der auf dem Unterschriftsbogen gesammelten Unterschriften umfassen.

7-bis. Die handschriftlich gesammelten Unterschriften werden während oder unmittelbar nach Abschluss der Arbeiten des entsprechenden Samm-

6. Dette firme possono essere autenticate:

- a) da un notaio o notaia, dal/dalla giudice di pace, dai cancellieri ovvero dalle cancelliere nonché dai collaboratori e dalle collaboratrici della Corte d'appello e del Tribunale di Bolzano e dal/dalla segretario/a della Procura della Repubblica;
- b) dal/dalla presidente della Provincia, dal/dalla presidente del Consiglio provinciale, dagli assessori e assessore provinciali, dai consiglieri e consigliere provinciali che abbiano comunicato la propria disponibilità al/alla presidente della Provincia;
- c) dal sindaco o dalla sindaca, dal/dalla presidente o vicepresidente del consiglio di quartiere, dagli assessori e assessore comunali, dal/dalla presidente del Consiglio comunale, dai consiglieri e dalle consigliere comunali che abbiano comunicato la propria disponibilità al sindaco o alla sindaca, dal segretario o dalla segretaria comunale; la competenza di dette persone per l'autenticazione delle firme è limitata al comune nelle cui liste elettorali è iscritto il firmatario o la firmataria;
- d) dal/dalla presidente ovvero dal segretario/dalla segretaria generale della comunità comprensoriale del circondario a cui appartiene il comune nelle cui liste elettorali è iscritto il firmatario o firmataria;
- e) dai funzionari ovvero dalle funzionarie incaricati dal/dalla presidente della Provincia, dal sindaco o dalla sindaca e dal/dalla presidente della comunità comprensoriale.
- f) attraverso l'univoca identificazione, autenticazione nonché autorizzazione tramite il sistema di raccolta delle firme on-line sulla base delle linee guida contenute nella raccomandazione del Consiglio d'Europa Rec (2004) 11.

7. L'autenticazione può anche comprendere tutte le firme apposte sull'apposito prestampato, indicando il numero di firme raccolte sul medesimo.

7-bis. Le firme raccolte a mano vengono inserite nel sistema di raccolta delle firme on-line durante o al termine della relativa giornata di raccolta. Qualora

lungstages in das Sammlungssystem für die elektronische Abgabe der Unterschrift eingegeben. Sollte eine Unterzeichnung durch eine Person festgestellt werden, die nicht in den Wählerlisten eingetragen ist oder aber in den Wählerlisten eingetragen ist, aber bereits auf elektronischem Wege die Unterschrift abgegeben hat beziehungsweise bereits zuvor handschriftlich unterschrieben hat, erfolgt durch das Sammlungssystem für die elektronische Abgabe der Unterschrift unverzüglich ein Vermerk an die Landesabteilung Zentrale Dienste, welche die Nichtigkeit der betroffenen Unterschriften erklärt.

8. Ist die Mindestanzahl an erforderlichen Unterschriften innerhalb der in Absatz 3 genannten Sammlungsfrist erreicht worden, hinterlegen die Beauftragten die entsprechenden Unterschriftsbögen bei der Landesabteilung Zentrale Dienste.

9. Ist die Mindestanzahl an erforderlichen Unterschriften noch vor der in Absatz 3 genannten Sammlungsfrist erreicht worden, wobei dies durch das täglich mit den handschriftlichen Unterschriftenbögen abgeglichene und aktualisierte Sammlungssystem bestätigt wird, so erfolgt die Mitteilung durch die Landesabteilung Zentrale Dienste an das Promotorenkomitee, auf dass dieses die Unterschriftensammlung auch vorzeitig beenden kann, falls dies von diesem ausdrücklich gewünscht wird. Ab dem Tag der vorzeitigen Beendigung der Unterschriftensammlung und auf Wunsch des Promotorenkomitees beginnen die Fristen für die weitere Bearbeitung der entsprechenden Initiative zu laufen.

Art. 10-bis

Das Sammlungssystem für die elektronische Abgabe der Unterstützungsunterschriften

1. Das Land Südtirol fördert die Nutzung der neuen Informationstechnologien, um die Beteiligung der Bürger und Bürgerinnen an den demokratischen Entscheidungsprozessen sowie die Ausübung der politischen und bürgerlichen Rechte, seien diese individueller oder kollektiver Art, zu stärken, aber jedenfalls unter Rücksichtnahme auf die internationalen Sicherheitsstandards im Zusammenhang mit den genannten Informationstechnologien im Hinblick auf den Schutz der demokratischen Ordnung und den Schutz der Persönlichkeit der Bürger und Bürgerinnen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten sowie den Schutz der Privatsphäre im Internet.

si individuasse la firma di una persona non iscritta alle liste elettorali o iscritta alle liste elettorali ma che ha già apposto la firma on-line ovvero manualmente, il sistema di raccolta delle firme on-line invia immediatamente una nota alla ripartizione provinciale Servizi centrali, la quale dichiara nulla la firma in questione.

8. Se il numero minimo richiesto di firme è raggiunto entro il termine previsto al comma 3 per la raccolta, gli incaricati ovvero le incaricate consegnano i relativi prestampati alla ripartizione provinciale Servizi centrali.

9. Se il numero minimo richiesto di firme viene raggiunto prima del termine di cui al comma 3, e ciò è confermato tramite il sistema separato di raccolta delle firme on-line, giornalmente aggiornato con i prestampati contenenti le firme apposte manualmente, la ripartizione provinciale Servizi centrali comunica al comitato promotore che, se lo richiede espressamente, può anche concludere anticipatamente la raccolta delle firme. A partire dal giorno in cui la raccolta di firme viene conclusa anticipatamente e su richiesta del comitato promotore, cominciano a decorrere i termini per il prosieguo della relativa iniziativa.

Art. 10-bis

Sistema di raccolta delle firme di sostegno on-line

1. La Provincia autonoma di Bolzano promuove l'utilizzo delle nuove tecnologie informatiche per rafforzare la partecipazione dei cittadini e delle cittadine ai processi decisionali democratici nonché l'esercizio dei diritti politici e civili sia individuali che collettivi, in ogni caso nel rispetto degli standard di sicurezza internazionali relativi alle suddette tecnologie informatiche allo scopo di tutelare l'ordinamento democratico e la personalità dei cittadini e delle cittadine nell'ambito dell'elaborazione automatica dei dati personali nonché la sfera privata in internet.

2. Das Sammlungssystem für die elektronische Abgabe der Unterschrift richtet sich hinsichtlich der rechtlichen, operativen und technischen Aspekte der elektronischen Abgabe der Unterschrift nach der Empfehlung Nr. R (2004) 11 des Ministerkomitees des Europarates und dessen Anhänge.

3. Die Landesregierung erlässt innerhalb von sechs Monaten ab Inkrafttreten dieses Gesetzes eine Durchführungsverordnung, mit welcher ein Sammlungssystem für die elektronische Abgabe der Unterschrift für die Bürgerbeteiligung in Südtirol installiert wird, mit der Zielsetzung, das gesamte System der Unterschriftensammlung sicherer, effizienter und nachvollziehbarer zu gestalten.

Art. 11

Zustandekommen des Bürgerantrages oder der Bürgerinitiative

1. Die Richterkommission überprüft innerhalb von 30 Tagen ab Hinterlegung der Unterschriftsbögen:

- a) die Ordnungsmäßigkeit der gesammelten Unterschriften, zu denen auch jene der Antragsteller/Antragstellerinnen gezählt werden, und zwar bis zum Erreichen der erforderlichen Mindestanzahl an Unterschriften für das Zustandekommen,
- b) ob das Gesetz, der Verwaltungsakt oder einzelne Bestimmungen, auf die sich der Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative gegebenenfalls bezieht, in der Zwischenzeit aufgehoben oder abgeändert worden sind.

2. Falls die nötige Anzahl an gültigen Unterschriften nicht erreicht worden ist, erklärt die Richterkommission den Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative für nicht zustande gekommen. Falls das Gesetz, der Verwaltungsakt oder die einzelnen Bestimmungen, auf die sich der Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative gegebenenfalls bezieht, in der Zwischenzeit aufgehoben oder grundlegend abgeändert wurden, erklärt die Richterkommission den Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative für gegenstandslos.

3. Falls das Gesetz, der Verwaltungsakt oder die einzelnen Bestimmungen, auf die sich der Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative gegebenenfalls bezieht, in der Zwischenzeit teilweise aufgehoben oder nicht grundlegend abgeändert wurden, sind jene Bestimmungen, die in Kraft geblieben sind oder nur unwesentliche Änderungen erfahren haben, Gegenstand des Bürgerantrages oder der Bürgerinitiative. Zu dem Zwecke ändert die Richterkommission den Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative oder formuliert

2. Il sistema di raccolta delle firme on-line fa riferimento, per quanto riguarda gli aspetti giuridici, operativi e tecnici, alla raccomandazione Rec (2004) 11 del Comitato dei ministri del Consiglio d'Europa e ai relativi allegati.

3. La Giunta provinciale emana, entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge, un regolamento di esecuzione con cui viene istituito in Alto Adige un sistema di raccolta delle firme on-line per la partecipazione dei cittadini, allo scopo di rendere il sistema di raccolta delle firme nel suo complesso più sicuro, più efficiente e più trasparente.

Art. 11

Ammissibilità della richiesta o dell'iniziativa popolari

1. Entro 30 giorni dalla consegna dei prestampati con le firme la commissione dei giudici verifica:

- a) la regolarità delle firme raccolte, fra cui si contano anche quelle dei/delle proponenti, fino al raggiungimento del numero minimo di firme richiesto per l'ammissibilità;
- b) se la legge, l'atto amministrativo o le singole disposizioni a cui eventualmente si riferiscono la richiesta o l'iniziativa popolari siano stati nel frattempo abrogati o modificati.

2. Se non è stato raggiunto il numero richiesto di firme valide, la commissione dei giudici dichiara l'irregolarità della richiesta o dell'iniziativa popolari. Se la legge, l'atto amministrativo o le singole disposizioni a cui eventualmente si riferiscono la richiesta o l'iniziativa popolari sono stati nel frattempo abrogati o modificati nella sostanza, la commissione dei giudici dichiara decaduta la richiesta o l'iniziativa popolari.

3. Se la legge, l'atto amministrativo o le singole disposizioni a cui eventualmente si riferiscono la richiesta o l'iniziativa popolari sono stati nel frattempo parzialmente abrogati o non modificati nella sostanza, sono oggetto della richiesta o dell'iniziativa popolari le disposizioni rimaste in vigore solo con modifiche non essenziali. A questo fine la commissione dei giudici modifica o riformula la richiesta o l'iniziativa popolari.

diesen/diese neu.

4. Der Sekretär/Die Sekretärin der Richterkommission unterrichtet die Antragsteller/Antragstellerinnen über die Entscheidung der Richterkommission.

5. Hat die Richterkommission das Zustandekommen des Bürgerantrages oder der Bürgerinitiative erklärt, leitet sie diesen/diese je nach Zuständigkeit an den Südtiroler Landtag oder an die Landesregierung weiter.

Art. 12

Verfahren im Landtag oder in der Landesregierung

1. Der Südtiroler Landtag hat einen Bürgerantrag oder eine Bürgerinitiative, der/die im Sinne von Artikel 11 Absatz 5 weitergeleitet worden ist, innerhalb von 180 Tagen gemäß den Bestimmungen seiner Geschäftsordnung zu behandeln.

2. Ein Beauftragter/Eine Beauftragte des Bürgerantrages oder der Bürgerinitiative hat Teilnahme- und Rederecht in den Sitzungen des Landtages und seiner Ausschüsse, in denen der Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative behandelt wird.

3. Die Landesregierung hat einen Bürgerantrag oder eine Bürgerinitiative, der/die im Sinne von Artikel 11 Absatz 5 weitergeleitet worden ist, innerhalb von 30 Tagen zu behandeln. Ein Beauftragter/Eine Beauftragte des Bürgerantrages oder der Bürgerinitiative kann auf Antrag der Antragsteller/Antragstellerinnen angehört werden.

Art. 13

Voraussetzungen für den Volksentscheid

1. Nimmt der Landtag oder die Landesregierung die Bürgerinitiative innerhalb der im Artikel 12 genannten Fristen unverändert an, kann kein Volksentscheid herbeigeführt werden. Eine Bürgerinitiative gilt auch dann als unverändert angenommen, wenn lediglich technische, redaktionelle oder sprachliche Anpassungen vorgenommen wurden.

2. Nimmt der Landtag oder die Landesregierung die Bürgerinitiative nicht innerhalb der im Artikel 12 genannten Fristen an, kann ein Volksentscheid herbeigeführt werden. Der Landtag kann einen Gegenvorschlag mit einer alternativen Regelung desselben

4. Il segretario/la segretaria della commissione dei giudici informa i/le proponenti della decisione della commissione stessa.

5. Se la commissione ha dichiarato la regolarità della richiesta o dell'iniziativa popolari, essa trasmette detta richiesta o iniziativa, secondo le rispettive competenze, al Consiglio o alla Giunta provinciali.

Art. 12

Procedura in Consiglio o nella Giunta provinciali

1. Il Consiglio provinciale deve trattare una richiesta o un'iniziativa popolari che gli sia stata trasmessa ai sensi dell'articolo 11, comma 5, in base al proprio regolamento interno entro 180 giorni.

2. Un incaricato/un'incaricata della richiesta o dell'iniziativa popolari ha diritto di partecipare e ha diritto di parola alle sedute del Consiglio provinciale e delle commissioni in cui si tratta detta richiesta o iniziativa.

3. La Giunta provinciale deve trattare una richiesta o un'iniziativa popolari, che gli sia stata trasmessa ai sensi dell'articolo 11, comma 5, entro 30 giorni. Su richiesta dei/delle proponenti può essere sentito un incaricato/un'incaricata della richiesta o dell'iniziativa popolari.

Art. 13

Requisiti per il referendum su iniziative popolari inapplicate

1. Se il Consiglio o la Giunta provinciali approvano l'iniziativa popolare senza modifiche entro i termini di cui all'articolo 12, non può svolgersi il referendum. Un'iniziativa popolare si considera approvata senza modifiche anche in caso di adeguamenti esclusivamente tecnici, redazionali o linguistici.

2. Se il Consiglio o la Giunta provinciali non approvano l'iniziativa popolare entro i termini di cui all'articolo 12, può svolgersi un referendum. Il Consiglio provinciale può approvare una controproposta con una regolamentazione alternativa dello stesso

Gegenstandes genehmigen, welcher im Sinne von Artikel 15 Absatz 3 gemeinsam mit der Bürgerinitiative dem Volksentscheid unterzogen wird.

3. Nimmt der Landtag oder die Landesregierung die Bürgerinitiative in veränderter Form an, die jedoch dem Grundanliegen der Bürgerinitiative entspricht, so stellt die Richterkommission nach Anhören der Beauftragten und Prüfung der Sitzungsprotokolle des Landtages oder der Landesregierung fest, dass die Bürgerinitiative angenommen wurde. Es kann kein Volksentscheid herbeigeführt werden.

4. Damit ein Volksentscheid herbeigeführt werden kann, bedarf es der Unterschriften von 38.000 Bürgern/Bürgerinnen, die in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind. Die Unterschriften müssen innerhalb von 60 Tagen ab Aushändigung der vidimierten Unterschriftsbögen von den Antragstellern/Antragstellerinnen der Bürgerinitiative hinterlegt werden. Die genannte Frist für die Hinterlegung der Unterschriften beginnt jedenfalls nach dem dritten Tag nach Verstreichen der Frist, die für die Vidimierung der Unterschriftsbögen vorgesehen ist, zu laufen.

5. Die bereits für das Zustandekommen der Bürgerinitiative gemäß Artikel 10 gesammelten Unterschriften werden für das Erreichen der im Absatz 4 genannten Anzahl an erforderlichen Unterschriften nicht mit eingerechnet.

6. Der Antrag auf Abhaltung eines Volksentscheids ist von mindestens 20 Antragstellern/Antragstellerinnen, die bereits den Zulassungsantrag für die Bürgerinitiative eingereicht haben, zu unterzeichnen und darf nicht 12 Monate vor Ablauf der Legislatur des Landtages und in den drei Monaten nach der Wahl des neuen Landtages eingereicht werden. In den drei Monaten vor Ablauf der Legislatur des Landtages und in den drei Monaten nach der Wahl des neuen Landtages dürfen keine Unterschriften gesammelt werden.

7. Dem Antrag auf Abhaltung eines Volksentscheids sind die Unterschriftsbögen beizulegen, deren Vidimierung innerhalb von 15 Tagen zu erfolgen hat.

8. Für den Zulassungsantrag, die Unterschriftensammlung und die Feststellung des Zustandekommens des Volksentscheids kommen die Bestimmungen der Artikel 7, 10 und 11 zur Anwendung.

oggetto, che viene sottoposta a referendum ai sensi dell'articolo 15, comma 3, insieme all'iniziativa popolare.

3. Se il Consiglio o la Giunta provinciali approvano l'iniziativa popolare in forma modificata ma corrispondente alle finalità fondamentali dell'iniziativa stessa, la commissione dei giudici, sentiti gli incaricati/le incaricate ed esaminati i verbali delle sedute del Consiglio o della Giunta provinciali, constatata che detta iniziativa è stata approvata. In tal caso non può svolgersi il referendum.

4. Perché possa svolgersi un referendum ai sensi dell'articolo 5 sono necessarie le firme di 38.000 cittadini/cittadine iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia e aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano. Le firme devono essere presentate dai/dalle proponenti dell'iniziativa popolare entro 60 giorni dalla consegna dei prestampati convalidati per le firme. In ogni caso detto termine per la presentazione delle firme inizia a decorrere dal terzo giorno dalla scadenza del termine previsto per la convalida dei prestampati per le firme.

5. Le firme raccolte per l'ammissione dell'iniziativa popolare di cui all'articolo 10 non sono calcolate per il raggiungimento del numero di firme necessario ai sensi del comma 4.

6. La domanda per lo svolgimento di un referendum ai sensi dell'articolo 5 dev'essere firmata da almeno 20 proponenti che abbiano già presentato la domanda di ammissione per l'iniziativa popolare, e non può essere presentata nei 12 mesi precedenti la fine della legislatura consiliare né nei tre mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio provinciale. Nei tre mesi precedenti la fine della legislatura consiliare e nei tre mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio provinciale non si possono raccogliere firme.

7. Alla domanda per lo svolgimento di detto referendum devono essere allegati i prestampati per le firme, la convalida dei quali deve avvenire entro 15 giorni.

8. Per la domanda di ammissione, la raccolta delle firme e la verifica dell'ammissibilità di detto referendum si applicano le disposizioni degli articoli 7, 10 e 11.

9. Über folgende Bürgerinitiativen kann kein Volksentscheid herbeigeführt werden:

- a) Bürgerinitiativen, über die im Landtag gemäß Artikel 56 des Sonderstatutes getrennt nach Sprachgruppen abgestimmt wurde,
- b) Bürgerinitiativen, die Landesgesetze gemäß Artikel 47 des Sonderstatuts zum Gegenstand haben.

Art. 14
Volksentscheid

1. Hat die Richterkommission das Zustandekommen des Volksentscheids erklärt, setzt der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau den Termin für den Volksentscheid fest, der an einem Sonntag zwischen dem 15. April und dem 15. Juni abzuhalten ist. Im entsprechenden Dekret, das bis zum fünfundvierzigsten Tag vor dem Volksentscheid im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen ist, ist auch die Bürgerinitiative, die den Wählern zur Entscheidung vorgelegt wird, angeführt.

2. Soll eine Bürgerinitiative gemäß Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b) dem Volksentscheid unterzogen werden, kann der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau den Termin für den Volksentscheid auf einen Sonntag außerhalb des in Absatz 1 genannten Zeitraumes festsetzen.

3. Falls im Sinne dieses Gesetzes das Zustandekommen mehrerer Volksentscheide erklärt wurde, so werden diese zeitgleich abgehalten, mit einem einzigen Urnengang an ein und demselben Tag. Die Abhaltung einer oder mehrerer Volksentscheide kann auf einen anderen Termin verschoben werden, falls im selben Jahr weitere Volksabstimmungen auf Staats- oder Regionalebene oder auf Landesebene gemäß Landesgesetz vom 17. Juli 2002, Nr. 10, anberaumt sind, mit denen der Volksentscheid bzw. die Volksentscheide zeitgleich abgehalten werden kann bzw. können. Eine zeitgleiche Abhaltung von Volksentscheiden im Sinne dieses Gesetzes mit Wahlen auf Gemeinde-, Staats- oder EU-Ebene ist nicht möglich.

4. In den 12 Monaten vor Ablauf der Legislaturperiode des Landtages und in den drei Monaten nach der Wahl des neuen Landtages darf kein Volksentscheid abgehalten werden.

5. Das Dekret laut Absatz 1 wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Die allgemeine Bekanntmachung des Dekretes erfolgt durch Plakate, die mindestens 30 Tage vor dem Termin für den Volksent-

9. Il referendum ai sensi dell'articolo 5 non può svolgersi sulle seguenti iniziative popolari:

- a) iniziative popolari su cui in Consiglio provinciale si è votato separatamente per gruppi linguistici ai sensi dell'articolo 56 dello Statuto speciale;
- b) iniziative popolari aventi per oggetto le leggi provinciali di cui all'articolo 47 dello Statuto speciale.

Art. 14
Referendum su iniziative popolari inapplicate

1. Se la commissione ha dichiarato l'ammissibilità del referendum ai sensi dell'articolo 5, il/la presidente della Provincia ne fissa la data dello svolgimento in una domenica fra il 15 aprile e il 15 giugno. Nel relativo decreto, da pubblicare sul Bollettino Ufficiale della Regione entro il quarantacinquesimo giorno prima del referendum stesso, è indicata anche l'iniziativa popolare sottoposta al giudizio degli elettori/delle elettrici.

2. Se detto referendum avviene su un'iniziativa popolare ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera b), il/la presidente della Provincia può fissarne la data di svolgimento in una domenica al di fuori del periodo di cui al comma 1.

3. Se in base a questa legge è stata dichiarata l'ammissibilità di più referendum ai sensi dell'articolo 5, essi si svolgono contemporaneamente, in una sola votazione e nello stesso giorno. Lo svolgimento di uno o più di essi può essere rinviato a data diversa, se nello stesso anno sono già stabiliti ulteriori referendum a livello nazionale, regionale o provinciale ai sensi della legge provinciale 17 luglio 2002, n. 10, contemporaneamente ai quali possano svolgersi detto o detti referendum ai sensi dell'articolo 5. Non è possibile lo svolgimento di referendum ai sensi dell'articolo 5 contemporaneamente alle elezioni a livello comunale, nazionale o europeo.

4. Tali referendum non possono svolgersi nei 12 mesi precedenti la fine della legislatura consiliare né nei tre mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio provinciale.

5. Il decreto di cui al comma 1 è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione. Esso è reso noto anche con manifesti, da affiggere a cura dei comuni almeno 30 giorni prima della data del referendum

scheid auf Veranlassung der Gemeinden angeschlagen werden.

6. Wenn vor dem Datum, an dem die Abhaltung des Volksentscheids vorgesehen ist, das Gesetz, der Verwaltungsakt oder die einzelnen Bestimmungen, auf die sich die Bürgerinitiative gegebenenfalls bezieht, aufgehoben oder grundlegend abgeändert wurden, erklärt der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau nach Anhören der Richterkommission, dass der Volksentscheid nicht mehr stattfindet. Bei teilweiser Aufhebung oder nicht grundlegender Änderung wird der Volksentscheid über den von der Richterkommission angepassten oder umformulierten Text abgehalten.

7. Falls erforderlich, passt die Richterkommission die finanzielle Deckung vor dem Volksentscheid nach Anhören der zuständigen Landesämter an. Jedenfalls wird der Text, der aus ebendieser Anpassung hervorgeht, dem Volksentscheid unterzogen.

8. Im Falle einer wesentlichen Änderung der Rechtslage oder der Umstände, die Anlass für die Herbeiführung des Volksentscheids waren, können die Antragsteller/Antragstellerinnen innerhalb von fünf Tagen ab Veröffentlichung des Dekrets des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau, mit dem der Termin des Volksentscheids festgesetzt wird, bei der Landesabteilung Zentrale Dienste eine begründete Mitteilung hinterlegen, den Volksentscheid als gegenstandslos zu betrachten. Diese Mitteilung, die von allen Antragstellern/Antragstellerinnen zu unterzeichnen ist, sowie das Dekret des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau, mit dem der Volksentscheid für gegenstandslos erklärt wird, werden im Amtsblatt der Region veröffentlicht und gemäß Artikel 19 bekanntgemacht.

Art. 15

Stimmzettel und Stimmabgabe

1. Inhalt und Form des Stimmzettels werden von der Landesabteilung Zentrale Dienste nach den Vorgaben dieses Gesetzes bestimmt. Der Stimmzettel hat die Überschrift des Gesetzesvorschlages oder die Fragestellung, die dem Volksentscheid unterzogen wird, und die Namen der Beauftragten zu enthalten. Wird eine Bürgerinitiative gemäß Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe a) dem Volksentscheid unterzogen, wird dem Gesetzesvorschlag die Frage: "Sind Sie dafür, dass folgender Gesetzesvorschlag genehmigt wird: ...?" vorangestellt.

stesso.

6. Se prima della data prevista per lo svolgimento di un referendum ai sensi dell'articolo 5 la legge, l'atto amministrativo o le singole disposizioni a cui eventualmente si riferisce l'iniziativa popolare sono state abrogate o modificate nella sostanza, il/la presidente della Provincia, sentita la commissione dei giudici, dichiara che il referendum non avrà luogo. In caso di abrogazione parziale o di modifica non essenziale, il referendum si tiene sul testo dell'iniziativa popolare adattato o riformulato dalla commissione dei giudici.

7. Se necessario, prima del referendum la commissione dei giudici adegua la copertura finanziaria, sentiti gli uffici provinciali competenti. Il testo risultante da tale adeguamento è in ogni caso sottoposto al referendum.

8. In caso di modifica essenziale della situazione giuridica o delle circostanze per cui si è deciso di presentare il referendum i/le proponenti possono presentare alla ripartizione provinciale Servizi centrali, entro cinque giorni dalla pubblicazione del decreto del/della presidente della Provincia che fissa la data del referendum, una comunicazione motivata al fine di considerare decaduto il referendum stesso. Questa comunicazione, che dev'essere firmata da tutti i/le proponenti, e il decreto del/della presidente della Provincia che dichiara decaduto il referendum, sono pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione e resi noti ai sensi dell'articolo 19.

Art. 15

Schede e votazione

1. Contenuto e forma delle schede di voto sono stabiliti dalla ripartizione provinciale Servizi centrali secondo quanto previsto dalla presente legge. Sulla scheda va riportato il titolo della proposta di legge o il quesito sottoposto a referendum ai sensi dell'articolo 5, nonché i nomi degli incaricati/incaricate. Se un'iniziativa popolare ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera a), è sottoposta a referendum ai sensi dell'articolo 5, alla proposta di legge è anteposto il quesito "Lei è favorevole ad approvare la seguente proposta di legge: ...?".

2. Es wird gewährleistet, dass die Wähler im Wahllokal in den Gesetzesvorschlag und in den dazugehörigen Begleitbericht Einsicht nehmen können.

3. Sollen zwei oder mehrere Bürgerinitiativen, die den gleichen Gegenstand betreffen, inhaltlich aber miteinander nicht vereinbar sind, dem Volkentscheid unterzogen werden, so sind sie auf einem Stimmzettel gemeinsam anzuführen. Dasselbe gilt für den Fall, dass der Landtag einen Gegenvorschlag gemäß Artikel 13 Absatz 2 genehmigt hat. Die Reihenfolge der Anführung auf dem Stimmzettel wird durch das Los entschieden. Die vorab angeführte Frage ist entsprechend anzupassen.

4. Die abstimmende Person hat auf dem Stimmzettel eindeutig kenntlich zu machen, ob sie dem Gesetzesvorschlag oder der Fragestellung zustimmt (Ja-Stimme) oder diesen/diese ablehnt (Nein-Stimme).

5. Werden zwei oder mehrere Gesetzesvorschläge oder Fragestellungen gemäß Absatz 3 gemeinsam dem Volkentscheid unterzogen, so lautet die auf dem Stimmzettel angeführte Frage "Welcher der Gesetzesvorschläge/Welche der Fragestellungen soll genehmigt werden oder ziehen Sie die bestehende Rechtslage vor?". Die abstimmende Person kann sich für einen der Gesetzesvorschläge/eine der Fragestellungen, deren Titel und Beauftragte auf dem Stimmzettel angeführt sind, oder für die bestehende Rechtslage aussprechen.

Art. 16

Ergebnis des Volkentscheids

1. Ein Gesetzesvorschlag oder eine Fragestellung hat die erforderliche Zustimmung durch Volkentscheid erreicht, wenn er/sie mehr gültige Ja-Stimmen als Nein-Stimmen erhält.

2. Falls zwei oder mehrere Gesetzesvorschläge oder Fragestellungen gemäß Artikel 15 Absatz 3 gemeinsam dem Volkentscheid unterzogen wurden, hat jener Gesetzesvorschlag oder jene Fragestellung die erforderliche Zustimmung erreicht, der/die die Mehrheit der gültigen befürwortenden Stimmen erhalten hat, vorausgesetzt, die Anzahl der befürwortenden Stimmen zu diesem Gesetzesvorschlag oder zu dieser Fragestellung ist höher als die Anzahl der Stimmen, die die bestehende Rechtslage vorziehen.

2. Si deve garantire che nel seggio gli elettori e le elettrici possano prendere visione della proposta di legge e della relativa relazione accompagnatoria.

3. Se sono sottoposte a referendum ai sensi dell'articolo 5 due o più iniziative popolari riguardanti lo stesso oggetto ma incompatibili nel contenuto, esse devono essere riportate insieme su un'unica scheda. Lo stesso vale nel caso che il Consiglio provinciale abbia approvato una controproposta ai sensi dell'articolo 13, comma 2. L'ordine delle proposte sulla scheda è stabilito con sorteggio. Il citato quesito dev'essere corrispondentemente adeguato.

4. L'elettore/l'elettrice deve segnalare chiaramente sulla scheda se approva la proposta di legge o risponde affermativamente al quesito (votando Sì) o se risponde negativamente (votando No).

5. Se sono sottoposte a referendum di cui all'articolo 5 contemporaneamente due o più proposte di legge o quesiti ai sensi del comma 3, la domanda sulla scheda recita "Quale fra le proposte di legge/Quale fra le proposte dev'essere approvata, o preferisce la situazione giuridica attuale?" L'elettore/l'elettrice può decidersi per una delle proposte ovvero proposte di legge i cui titoli e relativi incaricati/incaricate sono riportati sulla scheda, oppure per la normativa vigente.

Art. 16

Risultato del referendum ai sensi dell'articolo 5

1. Una proposta di legge ovvero un quesito raggiunge il necessario consenso in un referendum ai sensi dell'articolo 5 se ottiene più voti favorevoli che contrari.

2. Se sono sottoposte a referendum di cui all'articolo 5 contemporaneamente due o più proposte di legge o quesiti ai sensi dell'articolo 15, comma 3, ottiene il necessario consenso la proposta di legge ovvero il quesito col maggior numero di voti favorevoli, a condizione che tale numero sia superiore a quello dei voti favorevoli al mantenimento della normativa vigente.

Art. 17
*Feststellung des Ergebnisses
und Veröffentlichung*

1. Auf der Grundlage der von allen Sektionswahl-
ämtern des Landes zugesandten Auszählungsproto-
koll stellt die Richterkommission die Anzahl der
Personen, die am Volksentscheid teilgenommen
haben, die gültigen befürwortenden Stimmen und die
gültigen ablehnenden Stimmen sowie nach allfällig
erforderlicher Überprüfung der beanstandeten Stim-
men, das Ergebnis des Volksentscheids fest. Die
Antragsteller/Antragstellerinnen des Volksentscheids
können in das entsprechende Protokoll einsehen und
eine Kopie erhalten.

2. Hat ein dem Volksentscheid unterzogener Ge-
setzesvorschlag die erforderliche Zustimmung ge-
mäß Artikel 16 erreicht, beurkundet der Landes-
hauptmann/die Landeshauptfrau das Gesetz.

3. Hat eine dem Volksentscheid unterzogene Fra-
gestellung zur Aufhebung eines Verwaltungsaktes
die erforderliche Zustimmung gemäß Artikel 16 er-
reicht, erklärt der Landeshauptmann/die Landes-
hauptfrau mit Dekret die erfolgte Aufhebung, die am
Tag nach der Veröffentlichung im Amtsblatt der Re-
gion wirksam wird.

4. Falls die erforderliche Zustimmung gemäß Arti-
kel 16 für den Gesetzesvorschlag oder die Frage-
stellung nicht erreicht wurde, oder bei mehreren dem
Volksentscheid gemeinsam zu unterziehenden Ge-
setzesvorschlägen oder Fragestellungen keiner/kei-
ne derselben die erforderliche Zustimmung erreicht
hat, teilt der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau
dies im Amtsblatt der Region mit.

Art. 18
*Voraussetzungen
für die beratende Volksabstimmung*

1. Damit eine beratende Volksbefragung gemäß
Artikel 4 Absatz 1 herbeigeführt werden kann, bedarf
es der Unterschriften von 26.000 Bürgern und Bürge-
rinnen, die in den Wählerlisten einer Gemeinde des
Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler
Landtages wahlberechtigt sind.

2. Soweit vereinbar kommen für die Beantragung,
die Sammlung und Hinterlegung der Unterschriften
sowie das Zustandekommen der beratenden Volks-
befragung gemäß Artikel 4 Absatz 1 die Bestimmun-
gen des Artikels 13 zur Anwendung. Eine beratende

Art. 17
*Constatazione del risultato
e pubblicazione*

1. Sulla base dei verbali di scrutinio trasmessi da
tutti gli uffici elettorali di sezione della provincia la
commissione dei giudici accerta il numero delle per-
sone partecipanti alla votazione, i voti validi favore-
voli e contrari, se necessario riesamina i voti conte-
stati, e quindi constata il risultato della votazione
stessa. I/Le proponenti del referendum ai sensi del-
l'articolo 5 possono prendere visione del relativo
verbale e ottenerne una copia.

2. Se una proposta di legge sottoposta a referen-
dum di cui all'articolo 5 raggiunge il consenso neces-
sario ai sensi dell'articolo 16, il/la presidente della
Provincia promulga la legge.

3. Se la proposta di abrogazione di un atto ammi-
nistrativo sottoposta a referendum di cui all'articolo 5
raggiunge il consenso necessario ai sensi dell'artico-
lo 16, il/la presidente della Provincia dichiara con
decreto l'avvenuta abrogazione, con effetto dal gior-
no successivo alla pubblicazione sul Bollettino Uffi-
ciale della Regione.

4. Se la proposta ovvero proposta di legge non ot-
tiene il consenso necessario ai sensi dell'articolo 16,
o se fra due o più proposte di legge oppure quesiti
sottoposti congiuntamente a referendum ai sensi
dell'articolo 5 nessuno ottiene il necessario consen-
so, il/la presidente della Provincia ne dà comunica-
zione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 18
*Requisiti
per il referendum consultivo*

1. Perché possa svolgersi un referendum consul-
tivo ai sensi dell'articolo 4, comma 1, sono necessa-
rie le firme di 26.000 cittadini/cittadine iscritti nelle
liste elettorali di un comune della provincia e aventi
diritto al voto per l'elezione del Consiglio della Pro-
vincia autonoma di Bolzano.

2. Per la richiesta, la raccolta e la presentazione
delle firme nonché per l'ammissibilità di un referen-
dum consultivo ai sensi dell'articolo 4, comma 1, si
applicano, per quanto compatibili, le disposizioni
dell'articolo 13. Un referendum consultivo ai sensi

Volksbefragung gemäß Artikel 4 Absatz 1 darf nicht beantragt werden, wenn in den letzten fünf Jahren bereits ein Volksentscheid oder eine beratende Volksabstimmung zum selben Sachgebiet und mit demselben Grundanliegen stattgefunden hat.

3. Soweit vereinbar kommen für die Anberaumung und Durchführung der beratenden Volksbefragung die Bestimmungen dieses Abschnittes betreffend den Volksentscheid zur Anwendung. Im Falle einer beratenden Volksbefragung gemäß Artikel 4 Absatz 2 setzt der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau den Termin für die beratende Volksabstimmung auf der Grundlage der Mitteilung des Präsidenten/der Präsidentin des Südtiroler Landtages bzw. der Beschlussfassung der Landesregierung fest, wobei im Falle einer entsprechenden Beschlussfassung des Landtages bzw. der Landesregierung vom Zeitraum gemäß Artikel 14 Absatz 1 abgewichen werden kann.

4. An der beratenden Volksbefragung gemäß Artikel 4 Absätze 1 und 2 können alle Bürger und Bürgerinnen teilnehmen, die das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben und die übrigen für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes für die Wahl des Südtiroler Landtages erforderlichen Voraussetzungen erfüllen.

4. Abschnitt Schlussbestimmungen

Art. 19 *Bekanntmachung*

1. Die Landesabteilung Zentrale Dienste garantiert eine objektive und ausgewogene Darstellung des Gegenstandes des Bürgerantrages, der Bürgerinitiative, des Volksentscheids oder der beratenden Volksbefragung und sorgt für deren Veröffentlichung über die lokalen Medien sowie auf den Webseiten der Landesverwaltung. Letztere geben auch die Inhalte gemäß Absatz 2 wieder.

2. Am Tag nach der Rückgabe der vidimierten Unterschriftsbögen machen die Gemeindeverwaltungen auf der Grundlage der entsprechenden Mitteilung der Landesabteilung Zentrale Dienste ortsüblich und über ihre Webseiten Folgendes bekannt:

a) den Bürgerantrag, und zwar auch im Falle eines Antrags gemäß Artikel 4 Absatz 1, oder den Gesetzesvorschlag oder die Fragestellung der Bürgerinitiative samt Begleitbericht,

dell'articolo 4, comma 1, non può essere richiesto se negli ultimi cinque anni si è già svolto un referendum di cui all'articolo 5 o un referendum consultivo sul medesimo ambito e con gli stessi obiettivi fondamentali.

3. Per fissare la data e per lo svolgimento di un referendum consultivo si applicano, per quanto compatibili, le disposizioni del presente capo. In caso di referendum consultivo ai sensi dell'articolo 4, comma 2, il/la presidente della Provincia ne fissa la data di svolgimento in base alla comunicazione del o della presidente del Consiglio provinciale ovvero della deliberazione della Giunta provinciale; in caso di deliberazione del Consiglio o della Giunta provinciali si può derogare dal periodo di tempo di cui all'articolo 14, comma 1.

4. Al referendum consultivo ai sensi dell'articolo 4, commi 1 e 2, possono partecipare tutti i cittadini e le cittadine che abbiano compiuto il sedicesimo anno d'età e soddisfino i restanti requisiti per l'esercizio del diritto di voto attivo per l'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

Capo IV Disposizioni finali

Art. 19 *Pubblicazione*

1. La ripartizione provinciale Servizi centrali garantisce una presentazione obiettiva ed equilibrata dell'oggetto della richiesta popolare, dell'iniziativa popolare, del referendum ai sensi dell'articolo 5 o del referendum consultivo e si occupa della loro pubblicazione sui mezzi d'informazione locali nonché sui siti Internet dell'amministrazione provinciale. Questi ultimi forniscono anche le informazioni di cui al comma 2.

2. Il giorno della restituzione dei prestampati convalidati per le firme, le amministrazioni comunali, in base alla relativa comunicazione della ripartizione provinciale Servizi centrali, rendono noto quanto segue, secondo le consuetudini locali e sui propri siti Internet:

a) la richiesta popolare, anche in caso di richiesta ai sensi dell'articolo 4, comma 1, o la proposta di legge oppure il quesito dell'iniziativa civica completi di relazione accompagnatoria;

- b) den Zeitraum für die Sammlung der Unterschriften,
- c) Orte und Zeiten der Möglichkeit zur Unterschriftsleistung, sofern die Beauftragten dies der Landesabteilung Zentrale Dienste mitgeteilt haben.

3. Im Falle eines Volksentscheids übermittelt die Landesabteilung Zentrale Dienste in Zusammenarbeit mit den Gemeinden im Zeitraum zwischen dem 20. und dem 30. Tag vor dem Abstimmungstermin an jeden Haushalt ein Abstimmungsheft mit folgendem Inhalt:

- a) Gesetzesvorschlag oder die Fragestellung der Bürgerinitiative samt Begleitbericht und Gegenvorschlag, falls vorhanden,
- b) Termin des Volksentscheids und Öffnungszeiten der Wahllokale,
- c) Erläuterung des Abstimmungsmodus,
- d) ein Muster des Stimmzettels,
- e) eine zusammenfassende, objektive und allgemeinverständliche Beschreibung des Gegenstandes des Volksentscheids;
- f) in je gleichem Umfang die Stellungnahme der Antragsteller/Antragstellerinnen des Volksentscheids und jene der Landesregierung oder jene des Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin, letztere nach Anhören des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden,
- g) das allfällige Abstimmungsergebnis über die im Landtag behandelte Bürgerinitiative.

4. Im Falle von mehreren Volksentscheiden, die gemäß Artikel 14 Absatz 3 an ein und demselben Tag abgehalten werden, gibt das Abstimmungsheft den im Absatz 3 genannten Inhalt zu jedem dieser Volksentscheide wieder. Vom Abdruck der Gesetzesvorschläge oder Begleitberichte kann abgesehen werden, wobei das Abstimmungsheft den Hinweis enthalten muss, wo die entsprechenden Texte zur Verfügung stehen.

5. Die Landesabteilung Zentrale Dienste sorgt für die Übersetzung der in den Absätzen 1 bis 3 vorgesehenen Dokumente in die ladinische Sprache und veranlasst deren Veröffentlichung oder Übermittlung in den ladinischen Gemeinden. In den Wahllokalen der ladinischen Gemeinden wird gewährleistet, dass die Wähler/Wählerinnen in die Übersetzung der Gesetzesvorschläge oder Fragestellungen samt den allfällig dazugehörigen Begleitberichten Einsicht nehmen können.

- b) il periodo per la raccolta delle firme;
- c) i luoghi e gli orari per apporre le firme, se comunicati dagli incaricati/incaricate alla ripartizione provinciale Servizi centrali.

3. In caso di referendum ai sensi dell'articolo 5 la ripartizione provinciale Servizi centrali in collaborazione coi comuni fa pervenire a ogni famiglia, nel periodo fra il 20° e il 30° giorno prima della data della votazione, un opuscolo dai seguenti contenuti:

- a) proposta di legge o quesito dell'iniziativa popolare, completi di relazione accompagnatoria e dell'eventuale controproposta;
- b) data del referendum ai sensi dell'articolo 5 e orari d'apertura dei seggi elettorali;
- c) illustrazione delle modalità di voto;
- d) un fac-simile della scheda di voto;
- e) una descrizione sintetica, obiettiva e di facile comprensione dell'oggetto del referendum ai sensi dell'articolo 5;
- f) nella stessa misura, rispettivamente il punto di vista dei/delle proponenti del referendum ai sensi dell'articolo 5 e il punto di vista della Giunta provinciale oppure del/della presidente del Consiglio provinciale, quest'ultimo/quest'ultima dopo aver sentito il collegio dei capigruppo;
- g) l'eventuale risultato della votazione sull'iniziativa popolare trattata in Consiglio provinciale.

4. In caso di più referendum che si tengono congiuntamente nello stesso giorno ai sensi dell'articolo 14, comma 3, l'opuscolo comprende per ogni singolo referendum i contenuti di cui al comma 3. Si può rinunciare alla riproduzione delle proposte di legge o relazioni accompagnatorie, ma l'opuscolo deve indicare dove questi testi siano reperibili.

5. La ripartizione provinciale Servizi centrali si occupa della traduzione in ladino dei documenti di cui ai commi da 1 a 3, inoltre provvede alla loro pubblicazione o li fa pervenire ai comuni ladini. Nei seggi elettorali dei comuni ladini si garantisce che elettori ed elettrici possano prendere visione della traduzione delle proposte o delle proposte di legge comprese le relative relazioni accompagnatorie.

Art. 20
Speserückvergütung

1. Den Antragstellern/Antragstellerinnen von Volksentscheiden steht auf Antrag eine Speserückvergütung zu und zwar in der Höhe von 0,50 Euro für jede gültige Unterschrift bis zum Erreichen der erforderlichen Mindestanzahl. Voraussetzung dafür ist, dass die Richterkommission das Zustandekommen des Volksentscheids erklärt.

2. Der entsprechende Antrag ist von einem/einer Beauftragten innerhalb von 30 Tagen ab der Erklärung, dass der Volksentscheid zustande gekommen ist, bei der Landesabteilung Zentrale Dienste einzubringen. Darin ist der Name der Person anzugeben, die dazu ermächtigt ist, den gesamten Betrag mit befreiender Wirkung entgegenzunehmen.

Art. 21
Regelung der Abstimmung

1. Unbeschadet der Bestimmungen betreffend die beratende Volksbefragung können an den Unterschriftensammlungen und am Volksentscheid alle Bürger/Bürgerinnen teilnehmen, die in die Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind.

2. Um die Ausübung des Wahlrechtes bei beratenden Volksbefragungen gemäß Artikel 18 Absatz 4 zu gewährleisten, werden zusätzliche Wählerlisten erstellt.

3. Soweit im gegenständlichen Gesetz nicht ausdrücklich anders bestimmt, kommen die Bestimmungen für die Wahl des Südtiroler Landtages zur Anwendung.

Art. 22
Aufhebung

1. Das Landesgesetz vom 18. November 2005, Nr. 11, in geltender Fassung, ist aufgehoben.

Art. 23
Finanzbestimmungen

1. Die Deckung der Ausgaben im Sinne dieses Gesetzes erfolgt mit den Bereitstellungen zu Lasten der HGE 01110 des Haushaltsvoranschlags für das

Art. 20
Rimborso spese

1., Ai/alle proponenti di referendum ai sensi dell'articolo 5 spetta, su richiesta, un rimborso spese nella misura di 0,50 euro per ogni firma valida, fino al raggiungimento del numero minimo necessario. Presupposto per tale rimborso è che la commissione dei giudici dichiara l'ammissibilità del referendum stesso.

2. La relativa domanda dev'essere presentata alla ripartizione provinciale Servizi centrali da un incaricato/incaricata entro 30 giorni dalla dichiarazione di ammissibilità del referendum stesso. Essa deve indicare il nome della persona delegata a ricevere l'intero importo con effetto liberatorio.

Art. 21
Regolamentazione delle votazioni

1. Ferme restando le disposizioni sul referendum consultivo, possono partecipare alle raccolte delle firme e al referendum ai sensi dell'articolo 5 tutti i cittadini/tutte le cittadine iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia e aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

2. Per garantire l'esercizio del diritto di voto nei referendum consultivi ai sensi dell'articolo 18, comma 4, sono istituite liste elettorali aggiuntive.

3. Per quanto non diversamente previsto in modo esplicito dalla presente legge si applicano le disposizioni sull'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

Art. 22
Abrogazione

1. È abrogata la legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11, e successive modifiche.

Art. 23
Disposizioni finanziarie

1. La copertura delle spese ai sensi della presente legge avviene con gli stanziamenti a carico dell'UPB 01110 del bilancio di previsione per l'esercizio

Finanzjahr 2012 und folgende, die gemäß Artikel 18 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, ergänzt werden können.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

finanziario 2012 e seguenti, integrabili ai sensi dell'articolo 18 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.